

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

IV Domenica di Quaresima – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

2 Cr 36,14-16.19-23

TESTO ITALIANO

[In quei giorni,] ¹⁴ tutti i capi di Giuda, i sacerdoti e il popolo moltiplicarono le loro infedeltà, imitando in tutto gli abomini degli altri popoli, e contaminarono il tempio, che il Signore si era consacrato a Gerusalemme. ¹⁵ Il Signore, Dio dei loro padri, mandò premurosamente e incessantemente i suoi messaggeri ad ammonirli, perché aveva compassione del suo popolo e della sua dimora. ¹⁶ Ma essi si beffarono dei messaggeri di Dio, disprezzarono le sue parole e schernirono i suoi profeti al punto che l'ira del Signore contro il suo popolo raggiunse il culmine, senza più rimedio. [¹⁷ Allora il Signore fece salire contro di loro il re dei Caldei, che uccise di spada i loro uomini migliori nel santuario, senza pietà per i giovani, per le fanciulle, per i vecchi e i decrepiti. Il Signore consegnò ogni cosa nelle sue mani. ¹⁸ Portò a Babilonia tutti gli oggetti del tempio di Dio, grandi e piccoli, i tesori del tempio del Signore e i tesori del re e dei suoi ufficiali.] ¹⁹ Quindi incendiarono il tempio del Signore, demolirono le mura di Gerusalemme e diedero alle fiamme tutti i suoi palazzi e distrussero tutti i suoi oggetti preziosi. ²⁰ Il re deportò a Babilonia gli scampati alla spada, che divennero schiavi suoi e dei suoi figli fino all'avvento del regno persiano, ²¹ attuandosi così la parola del Signore per bocca di Geremia: «Finché la terra non abbia scontato i suoi sabati, essa riposerà per tutto il tempo della desolazione fino al compiersi di settanta anni». ²² Nell'anno primo di Ciro, re di Persia, perché si adempisse la parola del Signore pronunciata per bocca di Geremia, il Signore suscitò lo spirito di Ciro, re di Persia, che fece proclamare per tutto il suo regno, anche per iscritto: ²³ «Così dice Ciro, re di Persia: “Il Signore, Dio del cielo, mi ha concesso tutti i regni della terra. Egli mi ha incaricato di costruirgli un tempio a Gerusalemme, che è in Giuda. Chiunque di voi appartiene al suo popolo, il Signore, suo Dio, sia con lui e salga!”».

TESTO EBRAICO

14 נָם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הֲרָבוּ לְמַעוֹל־[ל] מְעַל־כָּל תַּעֲבוֹת הַגּוֹיִם וַיִּטְמְאוּ אֶת־בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלַם׃ 15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו הַשְּׂבָם וּשְׁלָחוֹת כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־מְעוֹנָיו׃ 16 וַיְהִי מִלְּעֵבִים בְּמַלְאָכָיו הָאֱלֹהִים וּבּוֹצֵי דְבָרָיו וּמִתְעַתְּעִים בְּנֹבְאָיו עַד עֲלוֹת חַמַּת־יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד־לְאִין מִרְפָּא׃ [17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מַלְךְ כְּשַׁדְיִים [כְּשַׁדְיִים] וַיַּהֲרֹג בַּחֲוָרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבַיִת מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר וּבַתּוּלָה זָקֵן וַיִּשֶׁשׂ הַכָּל נַתָּן בְּיָדוֹ׃ 18 וְכֹל כְּלֵי בַיִת הָאֱלֹהִים הַנְּדָלִים וְהַקְּטָנִים וְאַצְרוֹת בַּיִת יְהוָה וְאַצְרוֹת הַמִּלְךְ וּשְׂרָיו הַכָּל הֵבִיא בָבֶל׃] 19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים וַיִּנְחֲצוּ אֶת חוֹמֹת יְרוּשָׁלַם וְכֹל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכֹל־כְּלֵי מַחֲמֵדֶיהָ לְהַשְׁחִית׃ ס 20 וַיִּגַּל הַשְּׂאֲרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ וּלְבָנָיו לְעִבְדִים עַד־מַלְךְ מַלְכוּת פָּרְס׃ 21 לְמַלְאוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רִצְתָהּ הָאָרֶץ אֶת־שְׁבֹתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הַשָּׁמָה שְׁבֹתָהּ לְמַלְאוֹת שְׁבָעִים שָׁנָה׃ פ 22 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְס לְכָלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הָעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרְס וַיַּעֲבֵר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לְאֹמֶר׃ ס 23 כֹּה־אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְס כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לְבַנוֹת־לוֹ בַּיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּיַהוּדָה מִי־בְכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ וַיַּעַל׃

TESTO LATINO

36:14 Sed et universi principes sacerdotum et populus praevaricati sunt inique iuxta universas abominations gentium et polluerunt domum Domini quam sanctificaverat sibi in Hierusalem 36:15 mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nuntiorum suorum de nocte consurgens et cotidie commonens eo quod parceret populo et habitaculo suo 36:16 at illi subsannabant nuntios Dei et parvipendebant sermones eius inludabantque prophetis donec ascenderet furor Domini in populum eius et esset nulla curatio [36:17 adduxit enim super eos regem Chaldeorum et interfecit iuvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui non est misertus adulescentis et virginis et senis nec decrepiti quidem sed omnes tradidit manibus eius 36:18 universaque vasa domus Domini tam maiora quam minora et thesauros templi et regis et principum transtulit in Babylonem] 36:19 incenderunt hostes domum Dei destruxerunt murum Hierusalem universas turres combuserunt et quicquid pretiosum fuerat demoliti sunt 36:20 si quis evaserat gladium ductus in Babylonem servivit regi et filiis eius donec imperaret rex Persarum 36:21 et conpleretur sermo Domini ex ore Hieremiae et celebraret terra sabbata sua cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum usque dum conplerentur septuaginta anni 36:22 anno autem primo Cyri regis Persarum ad explendum sermonem Domini quem locutus fuerat per os Hieremiae suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum qui iussit praedicari in universo regno suo etiam per scripturam dicens 36:23 haec dicit Cyrus rex Persarum omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus caeli et ipse praecepit mihi ut aedificarem ei domum in Hierusalem quae est in Iudaea quis ex vobis est in omni populo eius sit Dominus Deus suus cum eo et ascendat.

TESTO GRECO

36.14 Καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰουδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυνον τοῦ ἀθετήσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἔθνῶν καὶ ἕμειναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ 36.15 καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἀγιάσματος αὐτοῦ 36.16 καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουδενούντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἕως οὐκ ἦν ἴαμα [36.17 καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλεῖα Χαλδαίων καὶ ἀπέκτεινε τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ρομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκιου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἤλέησαν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν 36.18 καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ καὶ τοὺς θησαυροὺς καὶ πάντα τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα] 36.19 καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὥραϊον εἰς ἀφανισμόν 36.20 καὶ ἀπόκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἦσαν αὐτῶ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων 36.21 τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα 36.22 ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ παρήγγειλεν κηρύξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων 36.23 τὰδε λέγει Κύρος βασιλεὺς Περσῶν πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναβήτω.

Dal Salmo 137 (136)

TESTO ITALIANO

¹ Lungo i fiumi di Babilonia, là sedevamo e piangevamo ricordandoci di Sion. ² Ai salici di quella terra appendemmo le nostre cetre. **RIT.**

³ Perché là ci chiedevano parole di canto coloro che ci avevano deportato, allegre canzoni, i nostri oppressori: «Cantateci canti di Sion!». **RIT.**

⁴ Come cantare i canti del Signore in terra straniera? ⁵ Se mi dimentico di te, Gerusalemme, si dimentichi di me la mia destra. **RIT.**

⁶ Mi si attacchi la lingua al palato se lascio cadere il tuo ricordo, se non innalzo Gerusalemme al di sopra di ogni mia gioia. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 על נהרותי כבבל שם ישבנו
גם-בכינוי בזכרנו את-ציון:
2 על-ערבים בתוכה תלינו
בנרותינו:

3 כי שם שאלנו שובינו דברי-שיר
ותוללנו שמחת שירו לנו משיר
ציון:

4 איך נשיר את-שיר-יהוה על
אדמת נכר:
5 אם-אשכחך ירושלם תשכח ימיני:

6 תדבק לשוני לחכי אם-לא
אזכרכי אם-לא אעלה את-ירושלם
על ראש שמחתי:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

136:1 Super flumina Babylonis ibi sedimus et flevimus cum recordaremur Sion 136:2 super salices in medio eius suspendimus citharas nostras.

136:3 Quoniam ibi interrogaverunt nos qui captivos duxerunt nos verba carminis et qui adfligebant nos laeti canite nobis de canticis Sion.

136:4 Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena 136:5 si oblitus fuero tui Hierusalem in oblivione sit dextera mea.

136:6 Adhereat lingua mea gutturi meo si non recordatus fuero tui si non praeposuero Hierusalem in principio laetitiae meae.

Ef 2,4-10

TESTO GRECO

2.4 ο δε θεος πλουσιος ων εν ελεει, δια την πολλην αγαπην αυτου ην ηγαπησεν ημας, 2.5 και οντας ημας νεκρους τοις παραπτωμασιν συνεζωοποιησεν τω Χριστω, χαριτι εστε σεσωσμενοι 2.6 και συνηγειρεν και συνεκαθισεν εν τοις επουρανοις εν Χριστω Ιησου, 2.7 ινα ενδειξηται εν τοις αιωσιν τοις επερχομενοις το υπερβαλλον πλουτος της χαριτος αυτου εν χρηστωτητι εφ' ημας εν Χριστω Ιησου. 2.8 τη γαρ χαριτι εστε σεσωσμενοι δια πιστεως: και ιουτο ουκ εξ υμων, θεου το δωρον: 2.9 ουκ εξ εργων, ινα μη τις καυχησηται. 2.10 αυτου γαρ εσμεν ποιημα, κτισθεντες εν Χριστω Ιησου επι εργοις αγαθοις οις προητοιμασεν ο θεος, ινα εν αυτοις περιπατησωμεν.

Gv 3,14-21

3.14 και καθως Μωυσης υψωσεν τον οφιν εν τη ερημω, ουτως υψωθηγει δε τον υιον του ανθρωπου, 3.15 ινα πας ο πιστευων εν αυτω εχη ζωην αιωνιον. 3.16 Ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον κοσμον, ωστε τον υιον τον μονογενη εδωκεν, ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ' εχη ζωην αιωνιον. 3.17 ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον εις τον κοσμον ινα κρινη τον κοσμον, αλλ' ινα σωθη ο κοσμος δι' αυτου. 3.18 ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται: ο δε μη πιστευων ηδη κεινεται, οτι μη πεπιστευκεν εις το ονομα του μονογενου υιου του θεου. 3.19 αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως εληλυθεν εις τον κοσμον και ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το σκοτος η το φως: ην γαρ αυτων ποιηρα τα εργα. 3.20 πας γαρ ο φαυλα πρασων μισει το φως και ουκ ερχεται προς το φως, ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου: 3.21 ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως, ινα φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν θεω εστιν ειργασμενα.

TESTO GRECO

136.1 Επι των ποταμων Βαβυλωνος εκει εκαθισαμεν και εκλαυσαμεν εν τω μνησθηναι ημας της Σιων 136.2 επι ταϊς ιτεαις εν μεσω αυτης εκρεμασαμεν τα οργανα ημων.

136.3 οτι εκει επρωτησαν ημας οι αιχμαλωτευσαντες ημας λογους ωδων και οι απαγαγοντες ημας υμνον ασατε ημιν εκ των ωδων Σιων.

136.4 πως ασωμεν την ωδην κυριου επι γης αλλοτριας 136.5 αν επιλαθωμαι σου Ιερουσαλημ επιλησθει η δεξια μου.

136.6 κολληθει η γλωσσα μου τω λαρυγγι μου αν μη σου μνησθω αν μη προαναταξωμαι την Ιερουσαλημ εν αρχη της ευφροσυνης μου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

136:1 Super flumina Babylonis illic sedimus et flevimus cum recordaremur Sion 136:2 in salicibus in medio eius suspendimus organa nostra.

136:3 Quia illic interrogaverunt nos qui captivos duxerunt nos verba cantionum et qui abduxerunt nos hymnum cantate nobis de canticis Sion.

136:4 Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena 136:5 si oblitus fuero tui Hierusalem oblivioni detur dextera mea.

136:6 Adhereat lingua mea faucibus meis si non meminero tui si non praeposuero Hierusalem in principio laetitiae meae.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ⁴ Dio, ricco di misericordia, per il grande amore con il quale ci ha amato, ⁵ da morti che eravamo per le colpe, ci ha fatto rivivere con Cristo: per grazia siete salvati. ⁶ Con lui ci ha anche risuscitato e ci ha fatto sedere nei cieli, in Cristo Gesù, ⁷ per mostrare nei secoli futuri la straordinaria ricchezza della sua grazia mediante la sua bontà verso di noi in Cristo Gesù. ⁸ Per grazia infatti siete salvati mediante la fede; e ciò non viene da voi, ma è dono di Dio; ⁹ né viene dalle opere, perché nessuno possa vantarsene. ¹⁰ Siamo infatti opera sua, creati in Cristo Gesù per le opere buone, che Dio ha preparato perché in esse camminassimo.

[In quel tempo Gesù disse a Nicodemo:] ¹⁴ Come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, ¹⁵ perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna. ¹⁶ Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna. ¹⁷ Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui. ¹⁸ Chi crede in lui non è condannato; ma chi non crede è già stato condannato, perché non ha creduto nel nome dell'unigenito Figlio di Dio. ¹⁹ E il giudizio è questo: la luce è venuta nel mondo, ma gli uomini hanno amato più le tenebre che la luce, perché le loro opere erano malvagie. ²⁰ Chiunque infatti fa il male, odia la luce, e non viene alla luce perché le sue opere non vengano riprovate. ²¹ Invece chi fa la verità viene verso la luce, perché appaia chiaramente che le sue opere sono state fatte in Dio».